werth: sie sind verständlich, 'da sich die helden durch eide verpflichtet hatten, so strengten sie sich um so mehr an;' aber passender wäre 'Sigfrid strengte sich um so mehr an, da Günther ihm seine schwester versprochen hatte.' des swuoren si dô eide, die reken vil hêr *ist entbehrlich nachdem gesagt war* 'daz lobe ich' sprach Gunther, 'Sîfrit, an dîne hant.' *da also in der 334n strophe nichts enthalten ist dessen man nicht gern entriethe, so glaube ich dafs ihre letzte zeile so zu fafsen ist wie es am nächsten liegt, als vorausdeutung auf den ausgang der geschichte, und dafs diese strophe ein zusatz ist. durch solche hindeutungen, ebenso unverbunden angeschobene, haben bekanntlich die verfafser unechter zusätze nicht selten ihren strophen zu einem schlufse verholfen. eingeschaltet ward diese strophe, wie viele, um den raschen gang des liedes zu mäfsigen und damit Sigfrids frage in der fortsetzung* 562, 3 war sint die eide komen? *wörtliche beziehung erhielte. sie bedarf ihrer nicht.*

H.

FRIESISCHE SPRICHWÖRTER

GESAMMELT VON

LOR. FR. MECHLENBURG,

PASTOR AUF AMRUM.

1. AMRUMER MUNDART.

1. wan an tröggel wat feit, do kênt-r sin anj skitj eg. *wenn ein bettler etwas erhält, dann kennt er seinen eignen dreck nicht.*

2. wan an tröggel wat feit, do nâret ham-t haal (do bat ham-t haal). — *dann verengert sich ihm (beifst ihm) das loch.*

3. wat an tröggel bat, stêt-r uun san ânj pöös (fèlt uun s. â. p.). *was ein bettler erbittet, steckt er (fällt) in seinen eignen beutel. S (d. i. Silter mundart)* wat en bed'er bed, dit stat hi ön sin ein pöös.

4. rikmâns krankhaid an armmâns pankuken jo stinnelik füür. *des reichen mannes krankheit und des armen mannes pfannkuchen riechen gleichweit.*

5. diar uun a kuul spüütjet, mut-t sallaw idj. *wer in den kohl spukt mufs ihn selbst efsen.* *S* diär spütted ön di kual, di feid' en lagt sallew of tö iiten.

6. hi hêlt bi a plank au lêt a marrag fâr. *er hält beim pflock und läfst die wurst fahren.* *S* hual bi di plek en let di mârig faal.

7. wan a san uun-t -wâst, san a luien üüb-t bâst. *wenn die sonne im westen, sind die faulen am besten.*

8. diar âtj an mam eg harke wal, mut at kualwsken harke (mut-t feel h.). *wer vater und mutter nicht gehorchen will, mufs dem kalbsfelle gehorchen.*

9. a sögg lep wegh me a tâp. *die sau läuft weg mit dem zapfen.*

10. wat ik eg witj det bat mi eg. *was ich nicht weifs das beifst mich nicht.*

11. wat a uugen eg se, dê-t hart eg siar. *was die augen nicht sehen, thut dem herzen nicht weh.* *S* wat dit oog ek sjogdt, dit dêd' dit hardt ek siir.

12. spiit bat eg, skrob hâk eg. *schimpf beifst nicht, krätze hab ich nicht.*

13. rennalkhaid as a âram mâns rikdum. *reinlichkeit ist eines armen mannes reichthum.*

14. di diar-t lung hê, lêt-t lung hinge. *wer es lang hat, läfst es lang hangen.* *S* diärdt breed heed', di kjendt uk breed hinge let.

15. an mârenmân hi hê-t, an injammân hi fê-t. *ein morgenmann hat es, ein abendmann erhält es.*

16. arkan hual sin ânj, do waardt ham eg bidrânj. *ein jeder behalte sein eigenes, dann wird er nicht betrogen.*

17. diar a skur pâse, tjögt-s uun. *wem die schuhe passen, der zieht sie an.*

18. hi smat a knappel mad a hüünjer. *er wirft den knüttel unter die hunde.*

19. a föglar diar so êder sjong, gung a kâter iar inj aauer a dik me (wegh me üüb a dâi). *die vögel, die so frühe singen, mit denen geht die katze über den deich (am tage weg).*

20. beeder an lüüs uun a kual üüs gar nian flêsk. *befser eine laus im kohl als gar kein fleisch.*

21. üüb lânjen lêt ham nian kual köge. *auf lügen läſst sich kein kohl kochen.*

22. an witjen hingst skal föl streilang hâ. *ein weiſses pferd muſs viel spreu haben.* *S* di wit hingster skel fuul streils haa.

23. an lânjhüüs (*lügner*) skal an gud gidegtnis hâ.

24. wan a kât eg ar an âs, do luup a müüssen aauer âl. *wenn die katze nicht zu hause ist, dann laufen die mäuse überall.* *S* wan di kat üüt es, da laup die müüs aur staal (*über die diele*).

25. wat wêl an lüüs muar nem üüs-t lewant. *was willst du einer laus mehr nehmen als das leben. vgl.* 50. 66.

26. diar an gratten eers hê, skal uk an grat boks hâ. *wer einen groſsen hintern hat muſs auch groſse hosen haben.*

27. wan-t naau as am gud lidj, wurd Tâdern tu fâderen beeden. *wenn es an guten leuten knapp ist, werden Tatern (Zigeuner) zu gevattern gebeten.*

28. hat fêlt fân a nöös uun a müüs. *es fällt von der nase in den mund.*

29. hat as so lung üüs briad as. *es ist so lang als es breit ist.* *S* hat es sa lung üsts breed es.

30. diar an gratten snütj (müüs) hê, skal an starken romp hâ. *wer eine groſse schnauze hat muſs einen starken rumpf haben.* *S* diär en fül müd' heed, di mut en stark reg (*rücken*) haa.

31. diar lidjs müüser staape skal, skal föl slonten hâ. *wer der leute mäuler stopfen will muſs viele lumpen haben.*

32. diar-t luk hê, gongt me a bridj tu bâd. *wer das glück hat, geht mit der braut zu bett.* *S* diär lek heed', di geid me di brid tö bêd.

33. diar man jil hê, kaan a diwal dânse lêt. *wer nur geld hat, kann den teufel tanzen laſsen.*

34. hi as ap iar a diwal a skur uunhê. *er ist auf ehe der teufel die schuhe an hat.*

35. wan dat an gaaden höön as, do krêst-r wel ans weder. *wenn das ein guter hahn ist, so kräht er wohl einmahl wieder.*

36. a höön as bâs üüb san ânj nioksstâl. *der hahn ist*

meister auf seinem eigenen misthaufen. *S* ark huan wel meister wiis üp sin ein haagen.

37. an lanjhüüs hê kurt bian. *ein lügner hat kurzè beine.*

38. ham skal an hüünj an stak bruad du, dat-r ên eg bat. *man mufs einem hunde ein stück brot geben dafs er einen nicht beifst.*

39. a kuuküütj sprêgt san ânj nööm üütj. *der kukuk spricht seinen eignen namen aus.* *S* di kukuut rêpdt sin ein noom.

40. ham mut a hud eg laft iar-m a mân sjogt. *man mufs den hut nicht heben ehe man den mann sieht.*

41. hi lêpt altidj me-t hâsskan föör-n eers. *er läuft allzeit mit dem hasenbalg vor dem hintern.*

42. diar as ham a lüüs aauer a liwwer loffet. *es ist ihm eine laus über die leber gelaufen.*

43. det as ian haal an ên eers. *es ist ein loch und ein hinterer.*

44. kem ik aauer a hüünj, do kem ik uk aauer a stört. *komm ich über den hund, so komm ich auch über den schwanz.* *S* kumdt em auer hün', da kumdt em uk aur stördt.

45. diar a dik am liagsten as, diar ridj a hüünjer henaauer. *wo der deich am niedrigsten ist, da reiten die hunde hinüber.* *S* diär di dik liigst es, geid' di flöd jest aur (*geht die flut zuerst über*).

46. kaan-t-r eg aauerhen, do mut-t r unnertrogh. *kann es nicht überhin, so mufs es untendurch.*

47. do sjep dier iansi uun a kual weesen hâ, wel-r hal wedder kem. *die schafe die einmahl im kohl gewesen sind, wollen da gern wieder kommen.* *S* di gös diar jens ön kuuren wessen haa, wel aldtit wed'er hen (*die gänse die einmahl im korn u. s. w.*).

48. fân thaank diar staarw smas kât fân. *vom danke starb des schmids katze.* *S* fan dank stuarrew di smeds kat.

49. a prêster sprêgt a klaaker niks uf. *der prediger spricht dem küster nichts ab.*

50. dü könst ham eg muar nem üüs-t skan. *du kannst ihm nichts mehr nehmen als das fell.*

51. iarag hüünjer luup altidj me rewlag skan. *arge hunde laufen immer mit zerrifsenem felle.*

52. a muar hüünjer, a thanner slâb (a muar swin, a thanner speelang). *je mehr hunde (schweine), desto dünneres gesöff (spühlicht).* *S* hü muar katter, hü ten'ner slabbi.

53. föl hüünjer bitj a hâs duad. *S* fuul hün'ner sen di haas sin duad.

54. string hiaren ragt (*richten*) eg laang. *S* strêng hêrren regiiri ek lung.

55. diar wat lefs hê, di lêpt-r efter. diar wat siars hê, di felt-r efter. *wer etwas liebes hat, läuft danach. wer etwas wundes hat, fühlt danach.*

56. hi trêpet ap uun piisel an fêlt deel uun bussam. *er steigt auf im saale und fällt herunter in den stall.*

57. ik idj me a gratten an skitj me a letjen. *ich efse mit den grofsen und sch. mit den kleinen.*

58. det skal haal kaaste, sâd di sparrag, do skul hi guusâi warp. *das wird loch kosten, sagte der sperling, da sollte er ein gänseei legen.*

59. kupe margen fân a hüünjer, jo mei-s wel sallew. *kaufe würste von den hunden, sie mögen sie wohl selbst.*

60. di föl ênt, di föl skênt. *der viel endet, der schändet viel.*

61. eewan an alleewan (laangsam an tidjelk). *langsam und oft.*

62. diar masgonners hê, hê bruad, an diar nianen hê, last nuad. *wer neider hat, hat brot und wer keine hat, leidet noth.*

63. ik kaan a pöös uk tubinj iar-r fol as. *ich kann den beutel auch zubinden ehe er voll ist.*

64. diar iarst uun a sêk (*sack*) komt, komt-r leetst wedder üütj.

65. hi hêlt sin kât beeder üüs an öödern sin küü (sin pöbber so gud üüs dü din safrân). *er hält seine katze für befser als ein anderer seine kuh (seinen pfeffer so gut als du deinen safran).*

66. wat wêl muar fân an oks ferlang üüs an stak flêsk. *was willst du mehr von einem ochsen verlangen als ein stück fleisch.*

67. diar hal wal, dê föl. *wer gern will, thut viel.*

68. hat lêt üüs an flag üüb an niokswentj. *es sieht aus wie eine flagge auf einem mistkarren.*

69. hat sat ham üüs a sögg a sâdel. *es sitzt ihm wie der sau der sattel.*

70. diar hiart muar tu an dâns üüs an pàr skur. *es gehört mehr zu einem tanz als ein paar schuhe.*

71. hi lêpt-r fân üüs an huur fân-t jong. *er läuft davon wie eine hure von ihrem kinde.*

72. hat as laang iar an âram mân diar bat wat hê. *es dauert lange ehe ein armer mann der bettelt etwas hat.*

73. wan a hemmal fêlt, lei wi-r altemâl unner. *wenn der himmel fällt, liegen wir alle darunter.*

74. hi as fân di iarst lânj eg borsten. *er ist von der ersten lüge nicht geborsten.*

75. hi dê an hiirang üütj am an kabljaau wedder tu fu-n. *er giebt einen hering aus um einen kabeljau wieder zu bekommen. vergl.* 138.

76. a küü wal eg wet dat-s kualw weesen hê. *die kuh will nicht wifsen dafs sie ein kalb gewesen ist.*

77. at smeer wal baawen driiw, al as-t uk man fân an ualen hüünj. *das fett will oben bleiben, ist es auch nur an einem alten hunde. S* dit fat drewdt aldtet boowen.

78. hi as hualw beegen an eg naagh grastert. *er ist halb gebacken und nicht genug geröstet.*

79. diar kön föl taam sjep uun ian hêk. *es können viele zahme schafe in einen stall.*

80. diar an hüünj slaau wal, kaan lagt an staak finj. *wer einen hund schlagen will, kann leicht einen stock finden. S* diär en hün' slaa wel, di fendt saagt en stok.

81. iar a hüünj komt as a hâs tu haal (*zu loche*). *S* jer di hün' klaar uud', es di haas tö hol.

82. hat skal swin rinj iar arkan an barst feit. *es mufs schweine regnen ehe jeder eine borste erhält.*

83. stal wedder hê jip grüünj. *stilles wafser hat tiefen grund. S* dit stelst weedter heed di diipst grün'.

84. hi hê-t bêft a uaren üüs fister. *er hats hinter den ohren wie fäuste.*

85. hat as eg gud am an isterliaf tu smerren. *es ist nicht gut einen pflaumenlaib zu schmieren.*

86. a bekkar kêft nian stuuten (*kuchen*).

87. hat as nogh lung tu lâb, sâd jü gus, an do lukket jü iin uun a suas. *es ist noch weit zur labung, sagte die gans, und da gukte sie hinein in den brunnen.*

88. diar a faas fang skal mut êder ap. *wer den fuchs fangen will mufs früh auf.*

89. niks as best (bast) uun a uugen. *nichts ist am besten in den augen.* *S* nöndt es best ön uugen.

90. hat as beeder me an luien tu werken üüs me an dommen. *es ist befser mit einem faulen zu arbeiten als mit einem dummen.*

91. wan a kaak honger starwt, do skal-r uun êldag begreewen wees. *wenn der koch hungers stirbt mufs er in dem heerde begraben werden.*

92. an kleb sannar biard as üüs an brei sannar sâlt. *ein kuss ohne bart ist wie ein brei ohne salz.*

93. hat weit dat sööwen prêstern (skruadern) kön ian kualwskan eg hual. *es weht dafs sieben priester (schneider) ein kalbsfell nicht halten können.*

94. at âi wal kluuker wees üüs a han (at âi wal a han liar). *das ei will klüger sein als die henne (will die henne lehren).* *S* dit ei wel wis'ser wiis üs di hen.

95. wanske uun ian hun an spütje uun jü ööder, an do lukke uun wat föör ian dü muar heest (an da klâpe-s tu-up, do heest uun biasen wat). *wünsche in eine hand und spucke in die andere und sieh dann in welcher du mehr hast (und dann schlag sie zusammen, so hast du in beiden etwas).* *Nordmarsch,* nâm an gratten toonk (*dank*) ön ian hööa en en drilling (*dreiling*) ön jü öör hööa en lokke-ns (*sieh einmahl*) ön wat fer-n hööa dö maast heest.

96. hi as nogh eg drüüg bêft a uaren. *er ist noch nicht trocken hinter den ohren* (*S* hi es jit ek drüg beeft uaren). — hi kaan a box nogh eg sallew apbinj. *er kann die hosen noch nicht selbst aufbinden.* — hi as nogh green (*grün*). — hi as nogh an greenen snaatleeber. *er ist noch ein grüner gelbschnabel.* — hi as eg unnargrend. *ihm ist die wolle noch nicht losgewachsen.*

97. hi as so leidag (*leidig*) üüs an faas (*fuchs*). — so kluuk (*klug*) üüs Sâlomon sin kât (*katze*). — so kul (*kalt*)

üüs an skruader (*schneider*). — so knorrag (*verdriefslich*) üüs an spanrus (*spinnrad*). — so böös üüs an Tork. — so sliapag (*schläfrig*) üüs an kât. — so süür (*sauer*) üüs an paan fol müüssen (*pfanne voll mäuse*). — so trêt (*müde*) üüs an mâsk (*made*). — so gaau (*schnell*) üüs an föggel (*vogel*). — so stiif üüs an staalp (*pfahl*). — so laangsam üüs an kualrip (*raupe*). — so witj (*weifs*) üüs an kât. — so wilj (*träge*) üüs an hâs. — so trâi (*träge*) üüs an thiif tu hingen (*dieb zum hängen*). — so duad (*todt*) üüs an suad (*rasen*) = pokkenduad. — so falsk üüs an kât. — so trâi üüs an ualen höön (*alter hahn*). — so düüljag (*geduldig*) üüs an sjep (*schaf*). — so tharstag (*durstig*) üüs an smas (*schmid*). — so dom üüs an holle (*stier*). — klemre (*klettern*) üüs an kât. — sjong (*singen*) üüs an liir (*leier*). — bolle (*brüllen*) üüs an aaftern kualw (*nüchtern kalb*). — brân (*brennen*) üüs pak an swâwel. — so suart üüs an pakjong (*pechjunge*) *oder* smas. — so jonk (*dunkel*) üüs an aan (*backofen*). — so neisjirrag (*neugierig*) üüs an âb (*affe*). — so bükket (*dickbäuchig*) üüs an tan (*tonne*). — idj (*essen*) üüs an dikker (*deicher*). — spring üüs an kakkelak. — püüste (*blasen*) üüs an fêt swin. — so sünnag (*sparsam*) üüs an lüüs.

98. hi lêpt-r trinjam üüs an kât am an hiaten brei. *er läuft da rund herum u. s. w.*

99. hi lukket üüs an küü tu an nei baasdör (*stallthür*).

100. hi lukket üüs an kât uun thonnerwedder.

101. det kâm ham aauer üüs an kullen rin. *es kam über ihn wie ein kalter regen.*

102. hi kaan luup (*laufen*) üüs ên feedbinjer (*fafsbinder*) *oder* spelkwern (*kreisel*).

103. hi hê an snüütj (*schnauze*) üüs an klabswöb (*klatschpeitsche*).

104. hi thêr eg unnar a tong klapt wees. *er darf nicht unter der zunge geschnitten werden.*

105. hi kaan pretje üüs an prêster *oder* üüs want föör ham skrewwen stênt, *als wenns vor ihm geschrieben stände.*

106. hat smêkt üüs an ual wüf (*weib*) unnar iarm (*arm*).

107. hat gongt üüs an lüüs üüb tjârkuâst (*theerquaste*). *S* dit geid' üs en lüs üp en tjâret presenning.

108. ham kaam han me an stre so föl slaau, dat-r-t bliiw låt, *man kann ihn mit einem strohhalm so viel schlagen dafs er es bleiben läfst.*

109. letj müüssen hâ uk uaren. *kleine mäuse haben auch ohren.* *S* lit müs haa uk uarren.

110. di mân hê lung fangeren. *der mann hat lange finger.*

111. ual raamer (*alte böcke*) hâ stif hurner.

112. frinjer san hüünjer, wan-s man an stört hed. *freunde sind hunde, wenn sie nur einen schwanz hätten.*

113. ham kaan an hüünj wel so föl slaau dat-r hat.

114. di wânt niks ööders üüs staak an pöös. *dir fehlt nichts anderes als stock und beutel.*

115. sin snâk hê neddr haad of stört. *sein geschwätz hat weder kopf noch schwanz.*

116. dü bellest dagh iar dü batst? *oder* belle dagh iarst iar dü batst, *belle doch erst ehe du beifsest.*

117. hi skal-r uk altidj sin mâlt iinmad smitj (sin sennap tu du). *er mufs auch immer sein malz hineinwerfen (seinen senf zu thun).*

118. diar skal al an rår swin tu, diar an kriak üüb ridj skal. *es soll schon ein sonderbar schwein dazu, auf dem eine krähe reiten soll.*

119. a letjen san eg kimmen am a gratten uun a eers tu kreppen. *die kleinen sind nicht gekommen um den grofsen in den hintern zu kriechen.*

120. al bâd halpt, sâd jü miir, do passet jü uun sia. *jede kleinigkeit hilft, sagte die ameise, da pisste sie in den see.*

121. a brei waart eg so hiat idjen üüs-r apden (*aufgetischt*) waart. *S* di kual (*kohl*) uud' ek legt sa wârem iiten üs er âpdön uud'.

122. smitj nian füül weeder wegh iar dü rian wedder heest. *wirf kein schmuziges wafser weg ehe du reines wieder hast.* *S* em mut di fül weedter ek weg smit jer em wat riins wed'er heed'.

123. leewer skun üüs skâs. *lieber schande als schade.*

124. üüb a fol tan mut-m spâre, jü leesag spâret ham sallew. *die volle tonne mufs man sparen, die leere spart sich selbst.*

125. ham kaan eg jin a bâgaaw jibbe. *man kann nicht gegen den backofen gaffen.* (ham jibb-ens jin an glammem aansmüüs, *man gaffe einmal gegen das glimmende backofenloch.* *S* gâbi-jens töögen en baakaun.)

126. hi as eg üüb-t haad fêlen. *er ist nicht auf den kopf gefallen.*

127. taau thiiwer slaau ên skelm. *zwei diebe schlagen einen schelm.*

128. leewer üütj a welt üüs üütj a muudi. *lieber aus der welt als aus der mode.*

129. a muudi fulge, al skal-k uk efterslebbe. *der mode folgen, soll ich auch nachschleppen.*

130. wâre di föör dönnen diar god tiakent hê. *hüte dich vor denen die gott gezeichnet hat.*

131. a kât bi-t spêk sât. *die katze zum speck setzen.*

132. sât man kian lüüs uun a sjist, ja skel-r so naagh kem. *setze nur keine laus in den pelz, sie werden schon kommen.*

133. efter an gratten erwerwer komt an iargen (*arger*) ferderwer.

134. hi hê a skun at haad ufbedden. *er hat der schande den kopf abgebifsen.*

135. a brâset düüwen kem eg uun a müüs fle-n. *die gebratenen tauben kommen nicht in den mund geflogen.* *S* braad'et düffen flö ek sallew di müd' iin.

136. ham fandt nian spêk uun hüünjsnêst. *man findet keinen speck im hundsneste.*

137. uunbeeden thiinst sjonkt. *angebotener dienst stinkt.*

138. hi lêt an swâlk (lâsk) üütjfle an wal an gus wedder hâ. *er läfst eine schwalbe (lerche) ausfliegen und will eine gans wieder haben. vergl.* 75.

139. wat witj an büür fân safrân. *was weifs ein bauer vom safran.*

140. hi as me a eers uun a böddertan (pot) iinfêlen (hi as warm tu satten kimmen). *er ist mit dem hintern in die buttertonne gefallen (er ist warm zu sitzen gekommen).*

141. sok lidj, sok tjüüg. *solche leute, solches zeug.*

142. hi skal fân stront wâks kaaue. *er soll von dreck wachs kauen.*

143. an betj föör-t süünjhâid, sâd a thiif, diar-r hinget wees skul. *ein wenig für die gesundheit, sagte der dieb, da er gehängt werden sollte.*

144. hat waardt an hiaten dâi, sâd jü wüf, jü skul brând wees. *es wird ein heifser tag, sagte die frau, sie sollte gebrannt werden.*

145. diar leit a hüünj bigreewen.

146. di grat fask at di letj ap. *der grofse fisch ifst die kleinen auf.*

147. di sponnen triad, hi faudt wel riad. *der gesponnene faden er findet wohl rath.*

148. lööwe-n as iarlk an hual-n bisweeralk. *versprechen ist ehrlich und halten beschwerlich.* *S* lööwen es iärrelk, man hual'len es biswiärrelk.

149. diar kâm a kât üütj a sêk (*aus dem sacke*).

150. luure dü a faas. *laure du dem fuchs.*

151. ham skal a têrang sât efter a nêrang. *man soll die zehrung setzen nach der nahrung.* *S* sêt di tiärring eed'er di niärring.

152. hi snâket üüs wan-t ham föör a brânj skrewwen stênt. *er spricht als wenn es ihm vor der stirn geschrieben stände.*

153. hi hâlet a skuat bitidj uun. *er zieht die scholle bei zeiten ein.*

154. hi siljt föör a winj. *er segelt vor dem winde.*

155. hat gongt bi-t leegertje laangs. *es geht so eben längs.*

156. ham as-t biard fâlag ufnimman. *ihm ist der bart abgenommen.* ham as-t hidj uftânj. — *die haut abgezogen.* — skan aauer a uaren tânj. — *fell über die ohren gezogen.* hi hê an luusang (an eers fol) füngen. *er hat prügel bekommen.* hi hê-r weesen. *er ist dagewesen.* hi hê-r naagh fân. *er hat genug davon.* hi as üüb a fangeren kluppet. *er ist auf die finger geklopft.*

157. hi hê sin âier leid. *er hat seine eier gelegt.* hi hê üütjworpen (üütjferkâft). *er hat ausgelegt (ausverkauft).* hi as bi nuurden amgingen. *er ist norden umgangen.* hi as tu-t haal slebbet. *er ist zum loche geschleppt.* hi hê a skâi apstêdt. *er hat den löffel aufge-*

steckt. ham as-t lâgt üütjblest. *ihm ist das licht ausgeblasen.*

158. hi hinget a rok efter alle mâns winj. *er hängt den rock nach jedermanns wind.* *S* hi dreid di mandtel eed'er di win'.

159. diar san uk willems epistler mad wat hi fertelt. *es sind auch bisweilen episteln unter dem was er erzählt.* *S* hat es ek aldtimaal eebenjille (*evangelium*) wat hi ferteld.

160. diar a küü tuhiart, namt-s bi a hurner. *dem die kuh zugehört, nimmt sie bei den hörnern.* *S* diär di kü töjerd, mei höör bi huuren nem.

161. a iarst frei (kuup) as a bâst. *die erste bewerbung* (*kauf*) *ist die beste.*

162. hat komt altidj wedder am tu-t ual. — *wieder um zum alten.*

163. hat hinget uun an siisnan triad. — *seidenen faden.*

164. diar kâm a müüs uun-t fêl. — *in die falle.*

165. hi sjogt am a hud an hê-n sallew üüb-t haad. *er sucht nach dem hute und hat ihn selbst auf dem kopfe.* *S* hi sjukt eed'er di saadel en set er üp.

166. at skan bat ham. *das fell beifst ihm.* hi wuuget wat efter. *er strebt nach etwas.*

167. det as ûk ên diar Jacob fel hê. *das ist auch einer den Jacob zu packen hat* (*der faul ist*). *S* Jaakob heed' di wel faat.

168. kuuske, kuuske, wan ik di mau iarst bi a hurner hâ.

169. a buum (*baum*) fêlt eg föör a iarst haau (*hieb*).

170. üünkrüüs (*unkraut*) fergongt eg.

171. diar san hiaren (*haare*) uun a bödder (*butter*). — ik ha a höön (*huhn*) me di tu plaaken (*pflücken*).

172. hi bant a kât a klaak unner a stört. *er bindet der katze die schelle unter den schwanz.*

173. di jööges di frööges. *die jugend die freude.*

174. waanriad gongt wegh me sêk an siad. *verkehrter rath geht weg mit sack und saat.*

175. det as eg föör Jan an alleman (föör hüünjs nöös). *das ist nicht für Jan und jedermann* (*für hundsnase*).

176. hi mut altidj me-t bâst bian föörtu. *er mufs immer mit dem besten beine voran.*

177. hi lêpt ap üüs an köögenden kraagh. *er läuft auf wie ein kochender grapen.*

178. diar kâm a knaat tu hun. *da kam der knoten zur hand.*

179. iarag föggler skal a nêb uf. *bösen vögeln mufs der schnabel ab.*

180. diar mut an trithüümer iin föör. *dafür mufs ein dreizolliger (nagel) ein.* det wiar uk an bükkaten. *das war auch ein bauchiger. = das war eine lüge.*

181. diar lêpt nian hüünj sööwen juar dol of hi fant sin steed. *es läuft kein hund sieben jahr toll oder er findet seine stelle.*

182. diar skal an gaaden snâker tu, diar-t an swigger ferbeedert. *es gehört ein guter sprecher dazu, der es einem schweigenden verbefsert.* *S* hat skel en gud snakster wiis, diärdt en swügster formeisterdt.

183. dön hingster diar-t heewer ferthiine, jo fu-t eg. *die pferde die den hafer verdienen, sie bekommen ihn nicht.* *S* di hingster diär dit miist haawer förtiini, plei dit menst tö foen.

184. diar a nöös stêt, skênt sin angesigt. *wer seine nase stöfst, schändet sein angesicht.*

185. a knârkn wânjer hual laang. *die knarrenden wagen halten lange.*

186. ên swin gruit efter det öder (udder). *ein schwein wächst nach dem andern.* taau swin uun a stei (*zwei schweine in einem gehege*), jo grui efter ark ööler.

187. jü kâg as eg föör Sewerin beegen. *der kuchen ist nicht vor sanct Severin gebacken.*

188. heest wat uunkrâmet (*eingebrockt*), do must-t uk sallew ufidj. *S* diär helpt öntokrammin, di mei uk help of tô iiten.

189. diar as nian gul so ruad, of hat mut wik fôört bruad. *es ist kein gold so roth, oder es mufs weichen dem brot.*

190. trâke mi diar wat as, sâd di blinj. *ziehe mich hin wo etwas ist, sagte der blinde.*

191. jo slaau am a leesag traagh. *sie schlagen sich um den leeren trog.*

192. at êragst as lessan, sâd di thiif, do skul hi nogh hinge. *das ärgste ist gelitten, sagte der dieb, da sollte er noch hangen.*

193. hi ruit fóör an iisarn dol. *er rudert vor einem eisernen doll (er arbeitet vergebens).*

194. wan-t biarn san wal hê, do skrialt-t eg. *wenn das kind seinen willen hat, da schreit es nicht.*

195. a prêster pretjet man ians. *der prediger predigt nur einmal.*

196. an lung leeger an wassen duas. *ein langes lager (bettlägerige krankheit) ein gewisser tod.*

197. diar a wiard sâit, fant nian harbarg. *wer die wahrheit sagt, findet keine herberge.* *S* diär di waarheid seid', di fendt aaft niin hârbârig.

198. an druum (*traum*) as an drek, diar-t liawt as an gek.

199. ham kaan ham gaauer ferspreeg üüs ferwerke. *man kann sich geschwinder versprechen als verarbeiten.*

200. hi skal-t hüünjshaal dreeg. *er soll das hundeloch tragen.*

201. hi witj eg föör dat-r bêft lewwet. *er weiſs vorn nicht daſs er hinten lebt.*

202. at paapiir as düüljag. *das papier ist geduldig.*

203. so üüs at minsk hat uuntingt, so ânjagt hat uk. *so wie der mensch es anfängt, so endigt es auch.*

204. det skal ham öwel aprik (*aufstoſsen*).

205. diar nian jil as, diar as a diiwel, an diar föl as, diar as-r tweis. *wo kein geld ist, da ist der teufel, und wo keins ist, da ist er zweimal.*

206. hi fâsket bêft-t nêt. *er fischt hinter dem netze.* diar kaan hia mots eftersmitj. *danach kann er die mütze werfen.*

207. wi lewwi wel bi ên god, man eg bi ian tidj. *wir leben wohl bei einem gott, aber nicht bei einer zeit.*

208. sin snâk kaan-m idj. *seine rede kann man eſsen.*

209. hi kaan leeg (*lügen*) üüs wan-t drükt as (skrewwen stênt).

210. hi komt me fut an haad emsk tu dör. *er kommt mit fuſs und kopf zugleich zur thür.*

211. ham klapt a sjep lik üüs-s ol hâ. *man schiert die schafe so wie sie wolle haben.*

212. hi kaan fåren bliiw so laang üüs-r a flüggel sjogt. *er kann (zur see) fahren bleiben so lange er die wetterfahne sieht.*

213. diar komt niks tu briad fóör ham. *es kommt nichts zu breit für ihn.*

214. ik skeer-s altemål aauer ên kum. *ich schere sie alle über einen kamm.*

215. ian kriak (*krähe*) hakket jü ööder at uug eg üütj. *S* jen kreek hakked' niin oog üt üp di üd'er.

216. a muar dat-m uun skitj reert, a doller sjonkt-t. *je-mehr man im schmuze rührt, desto mehr stinkt es.*

217. a nåisten san a èrgsten. *die nächsten sind die ärgsten.*

218. so dü deist, so dü feist. *wie du thust, so bekommst du.*

219. a kraagh kaan a seddel nant ferwed. *der grapen kann dem kefsel nichts vorwerfen.*

220. ham skal a küü trogh a hals maalke. *man mufs die kuh durch den hals melken.*

221. wåre di fóör hiat, kul brånt eg. *hüte dich vor heifs, kalt brennt nicht.*

222. hedst dü mi jister hüürd, do hedst dü mi dålang hed. *hättest du mich gestern geheuert, so hättest du mich heute gehabt.*

223. dü könst nêman fadder lukke üüs tu a tes. *du kannst niemanden weiter sehen, als bis zu den zähnen.*

224. ham kênt föl harten bi mans ånj. *man kennt viele herzen bei dem eigenen.*

225. ham kaan eg iar fle iar-m jüggen hê. *man kann nicht eher fliegen als man flügel hat.* *S* forsjuk ek tö flöen jer fed'ern heest.

226. an skelm, diar sin båst eg dê. *ein schelm, der sein bestes nicht thut.*

227. ham skal me harw üüb hüüs. *man soll mit der egge aufs haus.* ham skal me a swöb-r üüb, *mit der peitsche darauf.*

228. ian fleeg (*fliege*) mâget nian sommer. *S* jen swaalk maaked' niin sommer.

229. föl hunnen (*hände*) mâge lagt (*leichtes*) werk.

230. ian pâr hunnen san gaau (*bald*) fol.

231. liar dü ans an ualen hüünj bell'en. *lehre du einmahl einen alten hund bellen.*

232. hi snâket fân ööder lidjs an sin ânj lukket ham iin aauer a dör. *er spricht von anderer leute und sein eigenes guckt ihm ein über die thür.*

233. mâge dü ans an beesem fân an skrobber.

234. diar eg ual wees wal, mut ham jong aphinge.

235. a fiinst faamnen wurd a slordagst wüffen. *die feinsten mädchen werden die unordentlichsten frauen.*

236. allemân gud, man ham sallew dagh bâst. *jedermann gut, aber sich selbst doch am besten.*

237. diar stüüw (wei) wel sunberger tu-p, man nian fêt eersbâler. *es stäubt (weht) wohl sandberge zusammen, aber keine fetten hinterbacken.*

238. di stunnen staalp as lagt tu halpen. *dem stehenden pfahle ist leicht zu helfen.*

239. diar nant as an nant wees wal, diar as-t tweises. *wer nichts ist und nichts sein will, der ists zweimal.*

240. a büük as fol iar a uugen. *der bauch ist eher voll als die augen.*

241. an wâi diar altidj gingen waardt, diar wêkst nian gêrs. *auf einem wege der immer betreten wird wächst kein gras.*

242. hi hêt lik üüs jü bridj, diar siad fóör a ufhâler. *er hat es wie die braut die für einen abholer sass.*

243. ham lewwet man ians uun a welt.

244. letj dringer letj hüünjer. *kleine knaben kleine hunde.*

245. luns wiis luns iar. *landes weise landes ehre.*

246. det gongt bi a triad deel. *es geht beim faden herunter.* det gongt üüs wan-t smerret as, *als wenn es geschmiert ist.*

247. an wüüf kaan unner a skortlduk muar wegbring üüs sööwen hingster tji. *eine frau kann unter der schürze mehr wegbringen als sieben pferde ziehen.*

248. bödder waard eg beegen uun a aan. *butter wird nicht gebacken in einem backofen.*

249. diar nêman nêmt, diar nêmen klêmt. *wer niemanden nennt, drückt niemanden.*

250. dü heest gud piip'en, satst uun-t râid. *du hast gut pfeiffen, sitzest im rohr.*

251. jong an dom an üübedrewwen. *jung und dumm und unbetrieben.*

252. nüü a hâiler tu a dör an nimmer muar a tuanen. *nun die fersen zur thür und nie wieder die zehen (bleib mir ganz und gar vom hause).*

253. an leffen wâi, wânert-m lagt. *einen lieben weg wandert man leicht.*

254. frinjer uun a nuad gung taau an dörtag üüb an luad. *freunde in der noth gehen zweiunddreifsig auf ein loth.*

255. hi poghet üüs an woglüüs an fêlt weg üüs an fleeg. *er pocht wie eine wandlaus und fällt weg wie eine fliege.*

256. ham hê nogh eg muar fân an üül sen üüs a uaren. *man hat noch nicht mehr von einer eule gesehen als die ohren.*

257. nei beesmer fâge rianst. *neue besen fegen am reinsten.* *S* nii böösmer plei riinst tö faagin.

258. an dronken wüüf as an engel uu-nt bâd (*im bette*).

259. hi slugh taau fleegen unnar ian klap. *S* diär waad' tau flüggen me jen klaps sleinen.

260. an gaaden nâiber as beeder üüs an widjen frinj. *ein guter nachbar ist befser als ein ferner freund.*

261. diar öölern an gruw grêft, fêlt-r sallew iin uun.

262. efter a diiwel sin piip as-t eg gud dâns'en.

263. at jil as trinj. *das geld ist rund.*

264. burrag mâget surräg. *borgen macht sorgen.*

265. jaft god jongen, jaft-r uk boksen. *giebt gott kinder, giebt er auch hosen.*

266. heest nian höösen an skur, luup barfet efter a diiwel tu. *hast du keine strümpfe und schuh, lauf barfufs dem teufel zu.*

267. arken as an thiif uun sin nêrang. *jeder ist ein dieb in seiner nahrung.*

268. frees nêret, üünfrees têret. *friede nährt, unfriede verzehrt.* *S* freed' niärred, ünfrees fortiärred'.

269. ham skal a buumer büüg wiltjers letj san. *man soll die bäume biegen während sie klein sind.*

270. arke bok (raam) uun sin ânj hok. *jeder bock in sein eigen loch.* *S* ark bok tö sin hok.

271. letj thiiwer hinget-m ap an fòör a gratten skal-m a hud laft *(den hut heben).*

272. det as so lung üüs mâren a hial dâi. *es ist so lange wie morgen der ganze tag.*

273. dòör skâs waard-m kluuk an nimmer wis. *durch schaden wird man klug, aber nie weise* (*S* skaad' maaked klook, man to leet).

274. ian hun thwâit jü ööder. *eine hand wäscht die andre.* *S* jen hun taued di üd'er.

275. hed as an sked an bidrâit alle mân (an waard nian ged). *hätte ist ein dreck und betriegt jedermann (und wird nie kein dünger).*

276. an jongen lânjhüüs an ualen thiif. *ein junger lügner, ein alter dieb.*

277. hokker huugh klemmert, fêlt liagh. *wer hoch klettert, fällt leicht.*

278. a heeler as eg beeder üüs a steeler. *S* di hiäl'ler es ek beedter üs di stiäl'ler.

279. diar iansis *(einmal)* stêlt, as altidj an thiif.

280. hat as eg muar nat üüs a wânj at fift wal. *es ist nicht mehr nütze als einem wagen das fünfte rad.*

281. nei lidj nei wetten. *neue leute neue gebräuche.*

282. arkan fâge fòör sin ânj dör, do blaft a hial struat rian. *jeder fege vor seiner eigenen thür, dann bleibt die ganze strafse rein.*

283. arkan skal san ânj sêk tu mall'n dreeg. *jeder soll seinen eigenen sack zur mühle tragen.*

284. hi gongt so hard bêft üütj üüs an hingst rên kaan. *er geht so stark hintenaus als ein pferd rennen kann.*

285. a ferthinst gongt me a swin tu bâd an stênt me

a hannen wedder ap. *der verdienst geht mit den schweinen zu bett und steht mit den hühnern wieder auf.*

286. ânj swöb an frêm hingster. *eigne peitsche und fremde pferde.*

287. spanst dü klian, könst a nâiber lian. *spinnst du klein, kannst du dem nachbar leihn.*

288. wan-t biarn uun suas leit, leit-m-t lad üüb. *wann das kind im brunnen liegt, legt man den deckel auf. S* lii di led üp wan dit jungen ön suad' es.

289. hir waardt eg laang am a buum haauen. *hier wird nicht lange um den baum gehauen.*

290. diar a diiwel skat, diar skat-r bi huuper (bonker). *wo der teufel sch., da sch. er bei haufen.*

291. so dristag (*dreist*) üüs an fleeg, jü skat a prêster üüb a nöös.

292. ham skal liar (*lernen*) so laang üüs-m lewwet. *S* en mut liar sa lung lewwed.

293. jil (*geld*) mâget eg altidj lokkelk (*glücklich*).

294. a muar masgonners (*neider*), a muar lok (*glück*).

295. a êks al wel uun wok. *ein beil ist gut in weiche.*

296. a leedst bat a hüünj. *der letzte beifst den hund.*

297. huughmud as fäör a fâl. *S* hoogmud kumdt fuar en fal.

298. hi sprangt trinjam üüs an haadluasen höön. *er springt umher wie ein kopfloser hahn. S* hi flogdt ombi üs en haudluas huan.

299. hi fêrt ambi üüs-t iarag jil. *er fährt herum wie das arge feuer.*

300. a stallen hâ-t bêft a uaren. *die stillen haben es hinter den ohren.*

301. hi hinget-t eg üütj wat-r tu kuup hê. *er hängt es nicht aus was er zu kauf hat.*

302. an leesagen skrêp as an jüüren skrêp. *eine ledige tasche ist eine theure tasche.*

303. tidj fersladdren as so iarag üüs an lêkan skrêp. *zeit verschwatzen ist so schlimm wie eine lecke tasche.*

304. ik lêt-t det ian uar iin an-t ööler weller üütj gung. *ich lafse es das eine ohr ein und das andere wieder ausgehn.*

305. hi hê-t so gud üüs-t swin üüb stai (*im schweinstalle*).

306. dü slêpst bi a wogh. *du schläfst bei der wand (hast nichts zu sagen).*

307. a muar jongen, a muar lok. *je mehr kinder, je mehr glück.*

308. arke biarn brangt sin lok me. *jedes kind bringt sein glück mit.*

309. injriad an mârenriad kem eg altidj aauer ians. *abendroth und morgenroth kommen nicht immer überein.* *S* ins'reil an miärrensreil kum ek aaft aurjen.

310. a wirm krêlt fөör a duas. *ein wurm krümmt sich vor dem tode.*

311. at wurd komt widjer üüs a mân. *ein wort kommt weiter als der mann.*

312. hi sjogt üütj üüs wan-r eg tu tiinj têl küüd. *er sieht aus als ob er nicht bis zehn zählen könnte.*

313. diar a diiwel tu a frinj (*zum freunde*) hê, kaan sâgt (*leicht*) uun a hêl (*hölle*) kem.

314. a klaak as fөör a dommen. *die uhr ist für den dummen.*

315. ual stre as so gud as ual jil. *altes stroh ist so gut als altes geld.*

316. leewar tu a maller üüs tu a dokter. *lieber zum müller als zum arzte.*

317. di satten eers kaan föl bitheenk. *der sitzende hintere kann viel bedenken.* *S* setten järs kjen fuul bitênk.

318. diar êder apstênt, di föl ferteeret; diar laang slêpt, di god erneeret. *wer früh aufsteht, der verzehrt viel; wer lange schläft, den ernährt gott.*

319. diar wel sat, di lêt sin rük'en. *wer wohl sitzt, der lasse sein rücken.* *S* diär wel set, die mei sin rukken let.

320. a hööb as an lung sial. *die hoffnung ist ein langes seil.*

321. a konst at nian bruat. *die kunst frifst kein brot.*

322. huugh dàigrad jaft liagh sâils. *hoher tagesanbruch giebt niedrige segel.*

323. an jonken mâren an lâgten dâi. *ein dunkler morgen ein heller tag.*

324. nuurduast riinen an ual wüffens griinen (an a prê-

sters giits) hê nimmer nian ânj. *nordostregen und alter weiber greinen (und eines predigers geiz) hat nimmer kein ende. S* nuuduast riin en ual' wüffens riiwing pleid' waarig tö wiisen.

325. an greenen jul an witjen puask. *eine graue weihnacht ein weifses ostern.*

326. Pâuli dâi (10 *januar*) wan a san do so laang skintj dat Pâul a hingst sâde (*satteln*) kaan, do wardt-t an fruugtbar juar.

327. *februar:* wan ik so föl mêgt hed üüs man brudder Jan, do wul ik friis dat a ki hurner likt-t haad uf fraas. *wenn ich so viel macht hätte als mein bruder Jan, so wollte ich frieren, dafs der kühe hörner bis zum kopfe abfrören.*

328. wan a dâr began tu ling'en, begant a wonter tu string'en. *wenn die tage beginnen sich zu verlängern, beginnt der winter strenger zu werden.*

329. wan a lâsken föör lâgtens (lâgtemsklüünj) sjong, do mut-s eftert swigge. *wenn die lerchen vor lichtmesse singen, so müfsen sie nachher schweigen.*

330. Pirrers dâi as bal förbi,
hark-m, lidj, an fulg-m mi,
nâgtert fu en det bi dâi,
an as-t eg tee, do as-t dagh brâi.

Petri tag (22 *febr.*) *ist bald vorbei, hört, ihr leute, und folgt mir, zu abend efsen und das bei tage, und ists nicht thee, so ists doch brei.*

331. Greegööri:
plugh uun eerd an böörc,
an at faader sköörc (stütte),
a hingster fân a stâl,
an a skel fân a wâl,
an a ual wüffen fân a aank,
ial'er uun a sköödang,
gêrs uun a sprööd,
fask uun a flood,
fögler uun a logt,
do spring arkên uun a bogt.

Gregorius (12 *merz*)*: pflug in die erde und bohren,*

und das heu stützen, die pferde vom stalle, und die schiffe vom sandwalle, und die alten frauen vom ofen, aale im wassergraben, gras im keime, fische in der flut, vögel in der luft, dann springt jeder geschmeidig.

332. Maarri dâi fêst hâ a liap'en sjaaur âier uun-t nêst. *Mariafest (25 merz) haben die kiebitze vier eier im nest.*

333. mârtsgêrs komt eg tu swês. *merzgras kommt nicht zur schwade (wird kein schwadengras).*

334. piingster spring alle jong hingster an ualen skel efterslebbe. *pfingsten springen alle jungen pferde und die alten müssen nachschleppen.*

335. diar an gratten snewâl feit, hi feit uk an gaaden huup kurn. *wer einen grossen schneehaufen (vor seinem hause) bekommt, der bekommt auch einen guten haufen korn.*

336. tji, sâit Aage, spênt sin wüf föör a plugh. *zieh, sagt Age, spannt seine frau vor den pflug.*

337. hi as üüs Jins Tatten, huar-r komt blawt-r satten. *er ist wie J. T., wo er kommt bleibt er sitzen.*

338. hat weit an hat sneit
an hat skap hat dreit;
ik wul dat ik bi mam wiar
an wul wel raagmeels pankuuken idj.

es weht und schneit und das schiff es dreht sich; ich wollte dass ich bei mutter wäre und wollte wohl roggenmehlpfannkuchen essen.

339. sünnag, sâd Bessje, do brêg hi an swâwelstaak uun sjaaur stakken an draank an snâps muar. *sparsam, sagte Bessje, da zerbrach er ein schwefelholz in vier stücke und trank einen schnaps mehr.*

340. at uug wal sin uk hâ, sâd di blinj. *das auge will seins auch haben, sagte die blinde.*

341. hüüs'en as nian müüsen. *häuser bauen lassen ist kein mäusefangen.*

342. Hâi sten ap föör dâi,
braaud sin biir
an slâgtet sin stirr
an dêpt san gâlt
an smêd-n uun sâlt
an wêtet sin knif

tu sin hongrag lif
an slugh sin wüf
dat at blud wurd stif.

Hai stand auf vor tag,
braute sein bier
und schlachtete seinen stier
und tauchte (ins waſser) sein schwein
und warfs in salz
und wetzte sein meſser
zu seinem hungrigen leibe
und schlug sein weib
daſs das blut steif ward.

343. Hâi an Pâi
sten ap föör dâi
an mâget wâi
an do kâm Êk
an hi wul-t smêk
an do fing-r klap üüb a nêk
an flaag üütj uun-t sjaphêk.

Hai und Pai
standen auf vor tag
und machten molken
und dann kam Ek
und er wollte es schmecken
und dann kriegte er einen schlag auf den nacken,
und flog aus in den schafstall.

344. Kâren an Mâren
lep trinj a sârn
an trinj am a ruuk.
Kâren wul a mân hâ
an Mâren uk.
do nâm Kâren an stian
an smêd Mâren üüb-t bian,
an do hed Kâren a mân allian.

K. und M. liefen rund um das butterfaſs und rund um den heudiemen. K. wollte den mann haben und M. auch. da nahm K. einen stein und warf M. aufs bein, und dann hatte K. den mann allein.

345. ik hâ an siar, ik wul dat-t beeder wiar.
do gung ap tu Göntje am an slöntje,
aauer tu Sam am an tram,
ap tu Tadt, dat jü-t knat,
an do deel tu Feeder, do as-t al beeder.

ich habe eine wunde, ich wollte daſs sie beſser wäre. dann geh auf zu G. um ein leinen läppchen, hinüber zu S. um einen faden, auf zu T., daſs sie es knote, und hinunter zu F. so ist es schon beſser.

346. ik witj an teel
fân an ammer meel
an an brukket kualw me a witjen snüütj,
an at teel as üütj.

ich weiſs eine sage von einem scheffel mehl und einem bunten kalbe mit einer weiſsen schnauze, und die sage ist aus.

347. diar flaag an föggel Stark
aauer Dannemark.
wat hed hi uun sin kraap?
sööwen püünj haap.
wat hed hi uun sin lagter bian?
an höömerk an an slipstian.

es flog ein vogel Stark über Dänemark. was hatte er in seinem kropfe? sieben pfund hopfen. was hatte er in seinem linken bein? einen hammer und einen schleifstein.

348. diar flaag an flöggel aauer Piipers hüüs.
Piiper laag a dör ap,
Antje laaket, Mantje plaaket,
Pöbke kööget söske tu det ârem wöfke;
do kâm Jirren Slingerbian
an slingert-t altemâl am;
do kâm Pöbke me a breistaak
an slugh Jirren Slingerbian fóör a taap.

es flog ein vogel über Pipers haus. P. machte die thüre auf, A. lockte, M. pflückte, P. kochte suppe zu dem armen weibchen; da kam Jürgen Schlenkerbein und schleuderte es alles um; da kam P. mit dem breistock und schlug J. Schl. vor die stirn.

349. ârebâre, lungsnâre,
wan skel wi tu Rippen fâr?
wan a raag rippet,
wan a berri piipet,
wan a heewer skêran waardt,
wan at biarn bêran waardt,
wan a stian drawt,
wan a feeder sankt,
wan an ruad'en âpel tu strun driiwen komt
(*oder* wan an âisbödderskiiw tu-t lun driiwen komt),
do skal ârebâre lungsnâre-r sallew üütj am swêm.

arebare, langsnare, wann sollen wir nach Ripen fahren? wenn der roggen reift, wenn die gerste hervorguckt, wenn der hafer geschnitten wird, wenn das kind geboren wird, wenn der stein treibt, wenn die feder sinkt, wenn ein rother apfel zum strand treiben kommt (wenn ein eierbutterbrot zum lande tr. k.), dann soll a. l. selbst danach aus und schwimmen.

350. ik wal tüüs, an brâse an müüs,
smitj-s aauer-t hüüs, an fu-s üüb a stâl, an kluppe-s kâl,
an fu-s uun a kraagh, an kööge-s naagh,
an fu-s üüb a dask, an idj-s so swet üüs an fask.

ich will nach hause, und braten eine maus, werfen sie übers haus und legen sie auf den stall; und klopfen sie kahl, und legen sie in einen grapen, und kochen sie gar und legen sie auf eine schüſsel, und eſsen sie so süſs wie einen fisch.

2. NORDMARSCHER MUNDART.

1. dir is naan poot so skief dat-r nian lad to paaset. *es ist kein topf so schief daſs kein deckel dazu passt.*

2. wat skal-m hiire, wan-m sleept? *was kann man hören, wenn man schläft?*

3. faage iarst rian feer din êen dör en den kam to mi. *S* faagi jest fuar din ein düür,

4. hi skint üüs an kriak ön ä mist. *es macht sich wie eine krähe im nebel* (*Amr.* hat dê ham ap üüs an kriak uun a mist).

5. hi as a duus al iar ans störwen. *er ist des todes schon früher einmal gestorben.*

6. hö sköl-m trong wårde, wan-r ön jonken huk seet? *wie sollte einem bange werden, wenn er in einem dunkeln winkel sitzt?*

7. so üüs dê uale sjonge, so piipe dê jonge.

8. klingt-t eeg, so klapt-t dagh.

9. hat es loong iar alle heede önner aan hööd sen. *es dauert lange ehe alle köpfe unter einem hute sind.*

10. det is net so gau üüs kiar an höönam. *es ist so schnell wie ein haus umkehren.*

11. hi poghet üüs en duaden stint. *er pocht wie ein todter stint.*

12. hat is beeder agter en ualen to sköllen üüs agter en jongen to höllen. *es ist beſser hinter einem alten sich zu schützen als hinter einem jungen zu heulen.*

13. masgonnen bruad ward ok eeden. *beneidetes brot wird auch gegeſsen. S* forgöndt bruad uud' uk iiten.

14. grotte noogh am wat to dünen en folle altogrot am niks to dünen. *groſs genug um etwas zu thun und viel zu groſs um nichts zu thun.*

15. hi is so klöök, hi köön-t geers (*gras*) waksen hiire.

16. hi witj hüü faale klompe dir üüt en pön meel kön. *er weiſs wie viele klöſse aus einem pfund mehl können.*

17. ham is en skröw luas. *ihm ist eine schraube los.*

18. hi staat (*stöſst*) dê grotte bei sidde, dat dê letje ok wat fu'n (*bekommen*) kön.

19. dö beest am a duus to haal'n föör di dir eg haal sterwe wal. *du bist am besten den tod zu holen für den der nicht gern sterben will. S* dü beest gud eeder di duas tö stjüüren.

20. fol luppers, man letjet kuppers. *viele läufer, aber wenig käufer.*

21. dir koon-m hiire dat hem dê sküüre knippe. *da kann man hören daſs ihm die schuhe drücken.*

22. hi kemt öw-n hön to ridden. *er kommt auf dem hunde zu reiten.*

23. dir ham fange skal, möt sell'w inne weese. *wer ihn fangen soll muſs selbst zu hause sein.*

24. nâm an gratten toonk ön ian höön en en drilling ön jü ööer höön en lokke-ns ön wat fer-n höön dö maast heest. *nimm einen grofsen dank in die eine hand und einen dreiling in die andre hand und sieh in welcher hand du am meisten hast.*

25. natör gongt baawen dê liêre, seed Salomons kaat, jö smiat at jâgt, üus-r en müüs auer a teele löp. *natur geht über die lehre, sagte Salomons katze, da warf sie das licht weg, als eine maus über die diele lief.*

26. hat is loong iar a buum iin dê hemmel wakset.

27. hat stoont man enkelt üüs di praaker sin köörn. *es steht nur einzeln wie des bettlers korn.*

AUSDRÜCKE FÜR SPRICHWORT.

Aufmerksam gemacht durch Wh. Grimm (Freid. LXXXVIII) *suchte ich bei meinem seit jahren betriebenen quellenstudium der sprichwörter ein möglichst vollständiges verzeichnis der für den begriff sprichwort vorkommenden ausdrücke aufzustellen und gebe es hiermit. es erschien mir ein solches darum von bedeutung, weil es, wie Grimm sagt, 'allein genügen würde um den langen bestand dieser gattung der poesie und ihre volksmäfsige natur zu bewähren;' weil mir diese ausdrücke zu bestätigen schienen 'dafs die sprichwörter das volksmäfsigste sind was es überhaupt nächst der sprache nur immer geben kann;' weil aus ihnen die entstehung, die verbreitung, der sinn, die praktik und der begriff des sprichworts (der hierbei, wie schon Agricola und Seb. Franck thun, ziemlich weit zu fafsen ist) zur genüge ersichtlich sind. vorweg bemerke ich dafs die minnesänger nach Hagens ausgabe angeführt sind.*

Der älteste ausdruck für unser 'sprichwort' findet sich bei Ulfilas Joh. 16, 25, *wo ἐν παροιμίαις mit* in gajukom (gajuko, *parabola, gleichnis*) *gegeben ist.*

Tatian und Notker (Graff 1, 1025) *haben* biwurti (*beiwort, supplementum sermonis*) *Matth.* 22, 1 (*in parabolis eis dicens,* in biwurtin). *ebenso pfaffenleben (altd. bll.* 1836 *heft* 3) ein gemeinez biwurt. *ähnlich ist* bîschaft